

Л. В. Хмельницкая

Белорусский национальный технический университет, Минск

L. Khmelnitskaya

Belarusian National Technical University, Minsk

УДК 378.147.88

## **О ПОДХОДАХ К ОПРЕДЕЛЕНИЮ ПОНЯТИЯ «ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ»**

### **THE CONCEPT «LINGUACULTURAL COMPETENCE» APPROACHES FOR DEFINING**

*В работе проводится теоретический анализ сущности понятия «лингвокультурологическая компетенция» в контексте подготовки иностранных студентов по специальностям неязыкового профиля на английском языке. На основании данного анализа приводится уточненное понятие «лингвокультурологической компетенции» в профессиональном контексте.*

*Ключевые слова: международное сотрудничество; иностранные студенты; непрерывное образование; ключевые компетенции; лингвокультурологическая компетенция; профессиональная лингвокультурологическая компетенция; коммуникативная компетенция; образовательный процесс на английском.*

*The paper provides the concept «linguocultural competence» analysis under the conditions of international students' training for non-linguistic majors in English. The findings of the analysis reveal the defined notion of linguacultural competence in relevance with professional feald.*

*international cooperation; international students; lifelong learning; key competences; linguacultural competence; professional linguacultural competence; communicative competence; education in English.*

На съезде Совета Европейского союза в 2018 г. еврокомиссар по образованию, культуре, молодежи и спорту Тибор Наврачич подчеркнул, что в современном мире человеку «необходимо обладать широким кругом компетенций для того чтобы найти достойную работу и стать независимым работающим гражданином» [1, с. 3]. Другими словами, актуальность темы нашей работы определяется тем, что в настоящее время глобализация мирового пространства диктует необходимость в подготовке мобильных профессиональных специалистов для осуществления деятельности в поликультурной, полиэтнической и полинациональной среде, что подразумевает способность кадров эффективно осуществлять межкультурное и кросскультурное взаимодействие, а также эффективно реагировать на изменения на рынке труда. Немаловажным является тот факт, что окружающая среда находится в процессе постоянного прогресса, и на данный момент скорость ее развития увеличивается с каждым днем. Поэтому одним из ключевых

компонентов подготовки специалиста XXI в. является формирование у него желания и способности к обучению длинной в жизнь. Данная концепция получила название «Lifelong learning» и подразумевает процесс непрерывного развития общего и профессионального потенциала личности.

В 2018 году Совет Европейского союза выпустил пересмотренные рекомендации по компетенциям, способствующим непрерывному образованию [2]. Данный документ включает в себя 8 ключевых компетенций и устанавливает сущность каждой, а также приводит присущие им знания, умения и отношения. Так, например, грамотность понимается как «способность определить, понять, выразить, создать и передать смысл, чувства, факты и точку зрения как устно, так и письменно», что акцентирует языковую функцию данной компетенции. В то же время средством может выступать как «родной язык, так и научный или официальный государственный» – это в свою очередь говорит о культурной составляющей компетенции [2, с. 9]. Проанализировав описание каждой из восьми ключевых компетенций, предоставляется возможным выявить наличие или отсутствие языковой и культурной составляющих. Результаты данного анализа представлены ниже (таблица 1).

*Таблица 1*

**Языковые и культурные компоненты восьми ключевых компетенций, предложенных Советом ЕС в рамках непрерывного образования [2, с. 7–8]**

| <b>Компетенция</b>                                                   | <b>Языковая составляющая</b>                                               | <b>Культурная составляющая</b>                                                      |
|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Грамотность                                                       | Язык – средство формирования грамотности и коммуникации                    | Контекст ситуации                                                                   |
| 2. Мультилингвальная компетенция                                     | Язык – средство для понимания, выражения и перевода понятий, мыслей и т.д. | Контекст ситуации                                                                   |
| 3. Математическая, научная, технологическая и инженерная компетенции | Специфический терминологический язык                                       | Оказывает эффект при оценивании достижений, ограничений и рисков научных технологий |
| 4. Компьютерная грамотность                                          | –                                                                          | –                                                                                   |
| 5. Личностная, социальная компетенции и способность к обучению       | Средство коммуникации                                                      | Определяет социальные нормы и правила поведения                                     |

| Компетенция                           | Языковая составляющая                 | Культурная составляющая                                                                                                              |
|---------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 6. Гражданская компетенция            | —                                     | Историческая, экономическая и политическая осведомленность; толерантность, культура мира и ненасилия                                 |
| 7. Предпринимательская компетенция    | Средство ведения переговоров          | Контекст личной, социальной и профессиональной деятельности                                                                          |
| 8. Понимание культуры и ее проявления | Один из вариантов проявления культуры | Знания местных, национальных, региональных, европейских и мировых культур и их выражений, в том числе их языков, наследия и традиций |

Всё вышеперечисленное дает возможность констатировать наличие возрастающей роли культуры и языка в жизнедеятельности человека.

Интерес к вопросу взаимодействия культуры и языка возник более ста лет назад у этнолингвистов и антропологов. Однако данные категории рассматривались дифференцированно. Впервые о необходимости учета семантической интерпретации в проблематике языковой компетенции заговорил Н. Хомский в своей работе «Язык и мышление» 1972 г. [5, с. 53]. Среди советских ученых одним из первых, кто обратил внимание на необходимость симбиоза языка и культуры, был Ю. С. Степанов. На XXI конгрессе лингвистов в Болонье в 1972 г. он предложил «выработать третий, более общий аппарат понятий, приложимый к лингвистической теории, с одной стороны, и к теории культуры, с другой» [6, с. 574].

Однако трансформация классической модели «культура и язык» в модель «культура в языке» и наоборот, произошла только в 90-е гг. прошлого века. Это привело к созданию изолированных западной и постсоветской научных школ, основной задачей которых является поиск наиболее эффективных путей использования существующей интеграции языка и культуры. На постсоветском пространстве появилась наука «Лингвокультурология» (В. Н. Телия, В. В. Воробьев, В. А. Маслова и др.). На западе наиболее близкие к лингвокультурологии научные направления – это «Культурологическая лингвистика» (Дж. Палмера, Ф. Шарифиан и др.) и «Лингвокультура/Языковая культура» (П. Фридрих, М. Агар, К. Ризагер и др.).

Синтез лингвокультурологического подхода в образовании с доминирующим компетентностным привел к возникновению лингвокультурологиче-

ской компетенции (далее – ЛКК). Для определения роли и места данной компетенции в сфере образования, а также уточнения ее сущности необходимо в первую очередь рассмотреть ее наполнение. Данная проблема представляется нами недостаточно исследованной в силу неоднозначности исходной категории «культура», а также ее сочетания с языковой – «лингво».

Прежде чем перейти к анализу понятия ЛКК, стоит упомянуть наличие ряда работ, в которых раскрыто большое количество синонимичных определений, наполненных культурной и лингвистической составляющими. Начать стоит с того, что в литературе встречаются: «языковая компетенция» Н. Хомского; «культурная компетентность» Ю. Е. Прохорова, В. П. Гриценко, А. Я. Флиера; «культурологическая компетенция» М. В. Межовой, О. А. Лукиной; «социокультурная компетенция» В. В. Сафоновой, Е. Я. Пантеевой; «лингвострановедческая компетенция» Е. С. Красножоной; «культурно-языковая компетенция» В. Н. Телии, И. Ю. Токаревой; «лингвокультурная компетенция» О. И. Халупо, Н. Т. Молдокматовой, Г. В. Токарева, Н. И. Андрейчик, С. А. Баукина, Т. С. Василенко; «лингвокультурологическая компетенция» В. В. Воробьева, Е. П. Василевской, Л. А. Коняевой, М. А. Мигненко, И. О. Прохоровой, Д. И. Башурина, О. И. Уланович, И. В. Харченковой и др. Все вышеперечисленные понятия имеют схожее наполнение, однако наиболее полно задачам лингвокультурологии отвечают «лингвокультурная» и «лингвокультурологическая» компетенции. На основании проведенного литературного анализа данные компетенции в дальнейшем понимаются нами как взаимозаменяемые. Для того чтобы уточнить содержательный аспект ЛКК, считаем необходимым провести сравнительный анализ существующих определений ЛКК. Результаты данного анализа приведены в таблице 2.

Таблица 2

**Основные подходы к определению понятия  
«лингвокультурологическая компетенция»**

| <b>Автор определения</b>                                         | <b>Определяющее слово/<br/>словосочетание</b>                                                                               | <b>Ключевая<br/>составляющая</b>                                                         |
|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| Учебные программы<br>по изучению языков<br>в Республике Беларусь | Владение и знание                                                                                                           | Национально-маркиро-<br>ванные единицы языка                                             |
| Л. А. Коняева                                                    | Способность к эффективному<br>общению.<br>Владение процессами рече-<br>порождения, речевосприятия<br>и установками культуры | Аутентичные тексты, на-<br>ционально-маркирован-<br>ные единицы языка,<br>Фоновые знания |
| Е. П. Василевская                                                | Перечень вопросов                                                                                                           | Национальная, общечело-<br>веческая и духовно-прав-<br>ственная основа;                  |
| Г. В. Токарев                                                    | Умение увидеть                                                                                                              | Культурная конотация                                                                     |

| Автор определения   | Определяющее слово/<br>словосочетание | Ключевая<br>составляющая                                                                                                   |
|---------------------|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| М. А. Мигненко      | Система знаний и умений               | Учебные единицы:<br>поговорки, поговорки,<br>вербальные фрагменты<br>и мультфильмы                                         |
| И. О. Прохорова     | Адекватный стереотип поведения        | Художественные тексты                                                                                                      |
| Е. С. Носова        | Система знаний и личностные качества  | Формирование языковой, коммуникативной и лингвистической компетенций как составляющих ЛКК                                  |
| А. С. Урустемханова | Средство и основа                     | Формирование языковой, речевой, социокультурной, компенсаторной и учебной компетенций средствами информационных технологий |
| Д. И. Башурина      | Формирование «вторичной» личности     | ЛКК как компонент коммуникативной компетенции                                                                              |
| О. И. Халупо        | Владение и способность                | Базовые лингвокультурные единицы                                                                                           |
| Н. Т. Молдокматова  | Способность к интерпретации           | Языковые единицы                                                                                                           |
| В. В. Воробьев      | Система знаний                        | Лингвокультурамы                                                                                                           |

На основании представленных выше данных становится возможным сформулировать интегративное понятие ЛКК, которое понимается нами как способность к эффективной речевой деятельности и межкультурной коммуникации на основании владения сложной системы фоновых лингвокультурологических знаний, а также способности к их интерпретации, т. е. ЛКК представляется нами как компонент коммуникативной компетенции с акцентом на культурную составляющую. Для более полной характеристики рассматриваемой роли и места ЛКК в образовании стоит рассмотреть коммуникативную компетенцию подробнее. Классической моделью коммуникативной компетенции считают теоретическую модель М. Канейла, который сперва с М. Свейном наполнил ее тремя подкомпетенциями (1980) [3, с. 29–31] и позднее доработал ее, добавив четвертую (1983) [4, с. 12] (рис. 1).

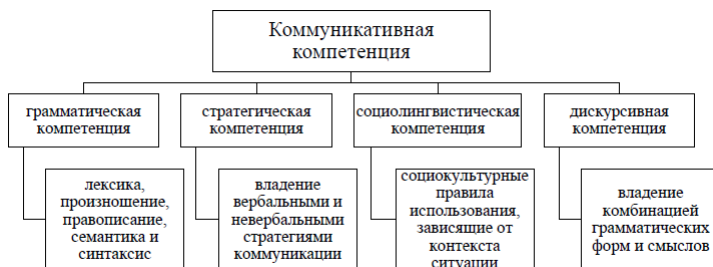


Рис. 1. Теоретическая модель коммуникативной компетенции М. Канейла

На наш взгляд, социолингвистическая компетенция М. Канейла больше отвечает на этические и субординационные вопросы. Это, возможно, вызвано тем, что вопрос интеграции культуры и языка еще не был раскрыт в те годы. Поэтому мы видим необходимым включить в данную модель ЛКК вместо социолингвистической компетенции. В тоже время интегрированное определение ЛКК, приведенное выше, видится нами в широком объеме и узком содержании, что соответствует задачам лингвистов, цель которых изучение языка. Однако в настоящее время одной из основных тенденций мирового образовательного пространства является унификация образовательных программ с целью обеспечения равноправных условий для получения образования и также повышения конкурентоспособности выпускников. Одним из путей по достижению данной цели является использование единого академического языка как средства обучения. В данном случае таким «lingua franca» языком по-прежнему является английский язык. Следовательно, английский язык больше не является только самоцелью, как иностранный (English as a foreign language – EFL) он также выступает инструментом – посредником (English as a Medium of Instruction – EMI), где EMI – это «английский язык, используемый для обучения учебным дисциплинам в странах или юрисдикциях, где основным языком (L1) большинства населения не английский» [7, с. 4].

Согласно стратегическому плану Республики Беларусь по реализации основных задач реформирования системы образования на период до 2020 г. и на перспективу до 2030 г., одним из ключевых направлений в повышении уровня конкурентоспособности, авторитета и престижа университетов страны является расширение перечня специальностей высшего образования с возможностью обучения на английском языке и формирования дополнительных правовых условий для реализации совместных образовательных программ и программ с двойным дипломом, а также предоставлению иностранным обучающимся образовательных грантов для обучения в УВО Республики Беларусь [8, с. 4].

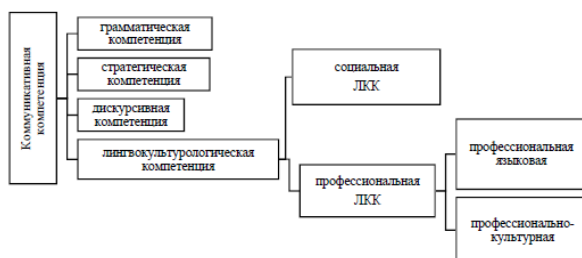
В результате с каждым годом открывается все больше специальностей с возможностью обучения на английском языке в неязыковых учреждениях образования – педагогических, технических, технологических. Основным неоднозначным моментом в данном вопросе выступает интеграция постсоветской и европейской систем образования, ввиду их принципиального различия. Иностранные студенты обучающиеся на территории Республики Беларусь вынуждены обучаться наравне с местными, опираясь на государственные стандарты. Однако при обучении на английском языке, возможность использования международной литературы, обращения к международным стандартам и следование международным образовательным программам становится более возможным. Следует отметить, что исключение белорусской национальной направленности обучения пока невозможно ввиду территориальной принадлежности учреждения образования и исторически сложившейся педагогической практики (образовательных стандартов, методик преподавания). Однако, следуя по пути унификации европейского образовательного пространства на начальном этапе предоставляется необходимым включение сравнительного анализа отечественных и европейских практик, а также внедрение в большей степени международного компонента и знаний в учебные программы.

Возвращаясь к ЛКК, использования английского языка как средства изложения информации не означает исключение общесоциального и грамматического компонента, однако отодвигает его на второй план, уделяя внимание не языку, а изучаемой учебной дисциплине. В данном контексте мы видим точки роста в сужении культурного компонента ЛКК от общего (исторического, национального, и т. д.) к частному (профессиональной культура педагога, инженера, врача и т. д.). Данное сужение возможно при разделении лингвокультурологической компетенции на социальный компонент, отвечающий задачам лингвистов, и профессиональный – носящий предметный характер.

Такое предметное наполнение упоминается в работах В. В. Воробьева, который рассматривал ЛКК через призму предложенных им лингвокультурем. Лингвокультурема понимается В. В. Воробьевым как комплексная междуровневая единица, которая представляет собой диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического (понятийного или предметного) содержания. Слово соотносится с референтом (денотатом), «отсылается» к нему, лингвокультурема же раскрывает его содержание как понятие (класса предметов) [9, с. 45]. Данное предметное наполнение представляет особую важность в профессиональном терминологическом контексте, так как подготовка специалистов к эффективному речевому взаимодействию в профессиональной среде – эта одна из ключевых задач системы образования.

Таким образом, мы полагаем, что предметное содержание – это не что иное, как профессиональное наполнение ЛКК. Это, в свою очередь, позво-

ляет нам на основании приведенного выше интегрированного определения ЛКК уточнить его сущность в свете профессионального контекста. Профессиональная лингвокультурологическая компетенция понимается нами как комплекс лингвокультурологических знаний и навыков в области конкретной профессиональной деятельности, необходимых для профессионального межкультурного общения на иностранном языке. Комплекс лингвокультурных знаний видится нами в профессиональной языковой и культурной подготовке. Это позволяет нам уточнить топологическую модель коммуникативной компетенции с учетом приведенных уточнений (рис. 2).



**Рис. 2. Топологическая модель коммуникативной компетенции и место ЛКК в ней**

Профессиональная языковая и культурная подготовка специалиста технического профиля видится нами в акцентировании внимания на профессиональной терминологии. Англоязычные аутентичные источники и переводные отечественные зачастую имеют различные терминологические единицы, что вызвано спецификой перевода (эквивалентного, адаптивного и т. п.), а также областью применения. Так, при разработке методики формирования профессиональной ЛКК средствами специальной академической дисциплины, преподаваемой на английском языке, стоит уделить особое внимание фреймовому, или контентному, анализу профессиональной литературы. Это позволит повысить уровень не только академической речи будущего специалиста, но и профессиональной. В виду использования наглядных методов обучения преподавателю также стоит обратить внимание на креолизованные тексты (книжные иллюстрации, плакаты по теме). Одним из основных обучающих методов также возможен сравнительный анализ, который позволит студентам ознакомиться с лингвокультурами зарубежной и отечественных научных школ, тем самым повышая их уровень профессиональной культуры, а, следовательно, и профессиональной ЛКК.

В свете сказанного оправдано утверждать, что внимание к межкультурной и языковой сторонам подготовки специалиста с каждым годом всё возрастает. Это позволяет нам сделать вывод о целесообразности включения



лингвокультурологической компетенции как в широком, так и в узкоспециализированном предметном (профессиональном) объеме в список ключевых компетенций специалиста XXI в. ЛКК видится нами как неотъемлемая составляющая коммуникационной компетенции в частности и профессиональной компетентности в целом.

Поэтому, опираясь на вышесказанное, нам представляется целесообразным организовать учебный процесс на английском языке в неязыковом учреждении образования, направленный на формирование лингвокультурологической компетенции используя педагогический потенциал всех учебных дисциплин, не только языковых.

### **Список использованных источников**

1. Key competences for lifelong learning [Electronic resource] / European Commission, Directorate-General for Education, Youth, Sport and Culture, Official manuscript – Luxembourg: Publications Office of the European Union, 2019. – Mode of access: <https://data.europa.eu/doi/10.2766/291008>. – Date of access: 05.01.2022.

2. Council recommendation of 22 may 2018 on key competences for lifelong learning [Electronic resource] / Official Journal of the European Union. – 2018. – Vol. 61, Issue 1. – Publications Office of the European Union EUR-Lex & Legal Information Unit, 2018. – Mode of access: [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:32018H0604\(01\)&from=EN](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:32018H0604(01)&from=EN). – Date of access: 15.12.2021.

3. Canale, M. Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. / M. Canale, M. Swain // Applied Linguistics. – Oxford: Oxford Univ. press., 1980. – P. 1–47.

4. Canale, M. From communicative competence to communicative language pedagogy / M. Canale // Language and communication. – London: London Group Ltd., 1983. – P. 2–27.

5. Chomsky, N. Language and Mind / N. Chomsky. – 3rd ed. – Cambridge: University Press, 2006. – 206 p.

6. Степанов, Ю. С. Семантическая реконструкция (в грамматике, лексике, истории культуры) / Ю. С. Степанов // Proceedings of the XI International congress of linguists. Bologna-Florence, August 28. – September 2, 1972. – Bologna: Il Mulino. – P. 573–577.

7. Dearden, J. English as a medium of instruction / J. Dearden // British. – Council: Oxford: Oxford Univ. Press, 2014. – 40 p.

8. Стратегический план действий по реализации основных задач развития системы образования в соответствии с принципами и инструментами единого Европейского пространства высшего образования: утв. М-ом обр. Респ. Беларусь 01.06.2018 [Электронный ресурс]. – 2020. – Режим доступа: <https://edu.gov.by/sistema-obrazovaniya/glavnoe-upravlenie-professionalnogo-obrazovaniya/vysshee-obrazovanie/strategicheskiy-plan-deystviy/strategic%20plan.pdf>. – Дата доступа: 10.11.2021.

9. Воробьев, В. В. Лингвокультурология: теория и методы / В. В. Воробьев. – М.: Изд-во Российского университета дружбы народов, 1997. – 331 с.

(Дата подачи: 24.02.2022 г.)